

Roberta Solazzo

Docteur en Langues et Littératures modernes de l'Occident et de l'Orient



Anglais/Français/Allemand → Traductrice Italienne

Adresse: Lancia di Brolo 183, Italie-90145 Palermo
Téléphone: 0033 389077410
Portable: 0033 788525007
Adresse électronique : solazzo.roberta86@gmail.com
Contact Skype: roberta.s4
Contact LinkedIn: Roberta Solazzo
Contact Twitter: Roberta Solazzo
Nationalité: Italienne
Date de naissance: 13.02.1986

Services

- Traduction
- Localisation de site web
- Révision / Correction
- Post-édition
- Voice over (voix hors champ)

Langues

Italien Langue maternelle
Anglais Excellentes connaissances
Français Excellentes connaissances

05. 2015 **Hôtesse de bus touristiques:** Pronto bus Sicilia
- 05.2015 **Volontaire :** Una Marina di Libri. Festival du livre
Site: <http://unamarinadilibri.it/>
- 09.2014- Courant **Traductrice indépendante:** Ezee Nursing Solution PVT. LTD
Website: <http://www.ensindia.com/>
- 06.2014 - Courant **Traductrice indépendante:** Capita translation and interpreting
Site: <http://www.capitatrtranslationinterpreting.com/>
- 05.2014 - Courant **Traductrice indépendante:** Meta Leeuwenburgh translation agency
Netherlands
Site: <http://www.proz.com/profile/953888>
- 03.2014 - Courant **Traductrice indépendante:** Translation Services USA - Translation
Cloud
Site: <http://translationcloud.com/>
- 02.2014 - Courant **Traductrice indépendante:** Live Translation
Site: <http://www.livetranslation.com/Contact.aspx>
- 08.2013 - Courant **Traductrice indépendante:** Decarolis Traduzioni
Site: <http://www.ed-trad.it/home.html>
- 08.2013 - Courant **Traductrice indépendante:** DaDa Übersetzungen
Site: dadainberlin.wix.com/dadainberlin
- 08.2013 - Courant **Traductrice indépendante:** TermWiki
Site: <http://en.termwiki.com/>
J'ai traduit beaucoup de projets de traduction dans la combinaison linguistique suivante de l'anglais vers l'italien.
- 08.2013 **Traductrice indépendante:** TranSarah Traduzioni
Site: www.transarah.it
Travail: Samen __MB.doc
Client: www.softsecrets.nl
- 05.2013 - Courant **Traductrice indépendante:** Translated.net (mon profil de traductrice:
robi183)
Site: www.translated.net.it
J'ai traduit beaucoup de projets de traduction dans les combinaisons linguistiques suivantes: anglais / français / allemand vers l'italien.

Portfolio

Voir mon profil Proz et Wikiterm aux liens suivants:

- <http://www.proz.com/profile/1800814>
- <http://en.termwiki.com/User:RobertaSolazzo>

Compétences informatiques

- MS Word
- MS Powerpoint
- MS Excel
- Matecat
- Microsoft Office translator
- Google Translator
- My memory
- Google Toolkit
- Omega t
- Memsources
- OpenOffice

Adhésions

- Membre [proz.com](http://www.proz.com) (<http://www.proz.com/profile/1800814>)
- Membre Biblit@yahoo.com
- Membre omegat@yahoo.com
- Membre d'autres groupes de traduction sur LinkedIn
- Je suis l'actualité de nombreux sites de traduction sur twitter

Éducation et formation

- 12.2015 **Certificat d'hôtesse de l'air:** « formation de l'équipage de cabine du Boeing 737-800 »
Formation: CREWLINK
- 6.2015 **Certificat d'assiduité:** « Formation de guide touristique »
Formation: Des
- 11.2014 **Certificat d'assiduité:** «Travailler dans une maison d'édition: Du manuscrit au produit fini »
Cours: Publication et édition en Italie
Maison d'édition: Navarra Editore
Professeurs: Serena Bella, Maria Di Piazza et Masha Sergio
- 11.2014 **Certificat d'assiduité:** «Travailler dans une maison d'édition: Du manuscrit au produit fini»
Cours: Édition
Maison d'édition: Navarra Editore
Professeurs: Masha Sergio
- 07.2014 **Certificat d'assiduité Proz:** Temps de codage avec Aegisub: Accroître la productivité
Professeur: Max Deryagin
- 06.2014 **Certificat d'assiduité Proz:** La technique de prendre des notes: trucs et astuces
Professeur: Jasmina Djordjevic

- 06.2014 **Certificat d'assiduité Proz:** Littérature et stratégies pour traduire la poésie
Professeur: Emilia De Paola
- 06.2014 **Certificat d'assiduité Proz:** Cours de traduction juridique
Professeur: Sabrina Leone
- 05.2014 **Certificat d'assiduité Proz:** Gestion terminologique en ligne en un clic
Professeur: Paolo Sebastiani
- 05.2014 **Certificat d'assiduité Proz:** Comment traduire les acronymes et les abréviations utilisées dans l'industrie médicale
Professeur: Sabrina Leone
- 05.2014 **Certificat d'assiduité Proz:** La traduction dans l'industrie du tourisme
Professeur: Sabrina Leone
- 05.2014 **Certificat d'assiduité Proz:** La traduction juridique entre le droit commun et le droit civil
Professeur: Angioletta G. Garbarino
- 05.2014 **Certificat d'assiduité Proz:** Les étapes de la traduction assermentée: Comment présenter l'acte original et la traduction à assermenter
Professeur: Veronica Drugas
- 03.2014 **Certificat d'assiduité:** «Travailler dans une maison d'édition: Du manuscrit au produit fini »
Cours avancé de traduction littéraire, langue française
Maison d'édition: Navarra Editore
Professeur: Marina di Leo
- 02.2014- 03.2014 **Certificat d'assiduité:** « Travailler dans une maison d'édition: Du manuscrit au produit fini »
Cours avancé de traduction littéraire, langue anglaise
Maison d'édition: Navarra Editore
Professeur: Bruno Osimo
- 02.2014 **Certificat d'assiduité:** «Travailler dans une maison d'édition: Du manuscrit au produit fini »
Cours de traduction littéraire
Maison d'édition: Navarra Editore
Professeur: Marina di Leo
- 10.2010 - 12.2012 **Master** en Langues et Littératures Modernes de l'Orient et de l'Occident
Université de Palerme, Italie

Avec la note de 110/110 avec les félicitations du jury
Titre du mémoire: "Littérature et Cinéma: *La Princesse de Clèves*" de Madame de Lafayette
Directeur de la thèse: Prof. Dr. Annie Brudo

10. 2005 – 07.2010 **Licence** en Langues et Cultures Modernes
Université de Palerme, Italie
Avec la note de 95/110
Titre du mémoire: "Écriture, mémoire et imagination dans *Les yeux baissés*" de Tahar Ben Jelloun
Directeur de la thèse: Prof. Dr. Annie Brudo

09.2000 – 07.2005 **Certificat d'Études Secondaires** en Langues
Avec la note de 80/100
Enseignement des langues vivantes étrangères (collège, lycée) Regina Margherita, Palerme, Italie
Site: www.reginamargheritapa.it

Stage

11.2010 – 12.2010 **Stagiaire** en tant que guide touristique multilingue (italien, anglais, français, allemande) au sein de l'association "Amici dei Musei", Palerme, Italie
Voir: "Amici dei Musei Siciliani"
Site: www.amicimuseisiciliani.it

Diplôme d'ordinateur

PCIE Passeport de Compétences Informatique Européen

Articles

- *Doppiaggio e sottotitoli a confronto* (Doublage et sous-titrage en comparaison)

Édité par: Easy Languages Agence de traduction

1^{ère} partie: 23.12.2013

2^{ème} partie: 23.12.2013

3^{ème} partie: 27.12.2013

Vous pouvez lire l'article ici:

<http://www.traduzione-testi.com/traduzioni/servizi-di-traduzione/doppiaggio-e-sottotitoli-a-confronto.html>

<http://www.traduzione-testi.com/traduzioni/servizi-di-traduzione/doppiaggio-e-sottotitoli-a-confronto-2.html>

<http://www.traduzione-testi.com/traduzioni/servizi-di-traduzione/doppiaggio-e-sottotitoli-a-confronto-3.html>

Livres traduits

1) **Titre du livre:** *Roberto e la squadra degli animali*

Maison d'édition: Clavis/PersonalGifts

Sites: <http://www.personalgifts.co.uk/en/you-and-the-team-of-animals.html>

[-http://www.groupon.it/deals/varese/gg-personalgifts-5-68/40625285](http://www.groupon.it/deals/varese/gg-personalgifts-5-68/40625285)

2) **Titre du livre:** - *Le Fiabe di Fasilandia I;*

- *Le Fiabe di Fasilandia II;*

- *Le Fiabe di Fasilandia III;*

- *Le Fiabe di Fasilandia IV;*

- *Le Fiabe di Fasilandia V;*

- *Le Fiabe di Fasilandia VI;*

- *Le Fiabe di Fasilandia VII;*

- *Le Fiabe di Fasilandia VIII;*

- *Le Fiabe di Fasilandia IX;*

- *Le Fiabe di Fasilandia X.*

Maison d'édition: CreateSpace Independent Publishing Platform

Sites:

http://www.amazon.it/Fiabe-Di-Fasilandia-1/dp/1500963674/ref=sr_1_5?ie=UTF8&qid=1418664816&sr=8-5&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Fiabe-Di-Fasilandia-2/dp/150096400X/ref=sr_1_7?ie=UTF8&qid=1418664896&sr=8-7&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Come-Diventare-Supereroe-Fare-Bambina/dp/1501066560/ref=sr_1_16?ie=UTF8&qid=1418664973&sr=8-16&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Viaggi-Spaziali-Volante-Rapimenti-Alieni/dp/1502409488/ref=sr_1_3?ie=UTF8&qid=1418665087&sr=8-3&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Fiabe-Di-Fasilandia-Brividi-Cimitero/dp/1502704404/ref=sr_1_10?ie=UTF8&qid=1418665192&sr=8-10&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Fiabe-Di-Fasilandia-Pericolosa-Automobili/dp/1502849593/ref=sr_1_13?ie=UTF8&qid=1418665268&sr=8-13&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Fiabe-Fasilandia-Aventure-Subacquee-Battaglia/dp/1503084205/ref=sr_1_15?ie=UTF8&qid=1418665268&sr=8-15&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Trasformazione-Animali-L%C2%92assalto-Branco-Lupi/dp/1503252043/ref=sr_1_17?ie=UTF8&qid=1418665685&sr=8-17&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

http://www.amazon.it/Fiabe-Fasilandia-macchina-segreto-faraone/dp/1505509807/ref=sr_1_14?ie=UTF8&qid=1418665268&sr=8-14&keywords=le+fiabe+di+fasilandia

Une copie des certificats ci-dessous est disponible sur demande:

1 Certificat d'assiduité: « Formation de guide touristique »
1 Certificat d'hôtesse de l'air
9 Certificats d'assiduité Proz
3 Certificats d'assiduité (Cours de traduction littéraire)
Master
Licence
Certificat d'études secondaires
PCIE
Stage en tant que guide touristique

Références universitaires

Prof. Dr. Annie Brudo, Département de Littérature Française
Université de Palerme, Italie

Email: annie.brudo@unipa.it

Dr. Laura Restuccia, Département des sciences humaines
Université de Palerme, Italie

Email: laura.restuccia@unipa.it

Références de traduction

- Quelques références des traductions sont disponibles sur mon **profil proz.com**: <http://www.proz.com/profile/1800814>
- D'autres références sont disponibles sur LinkedIn.com ou sur demande.

